

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

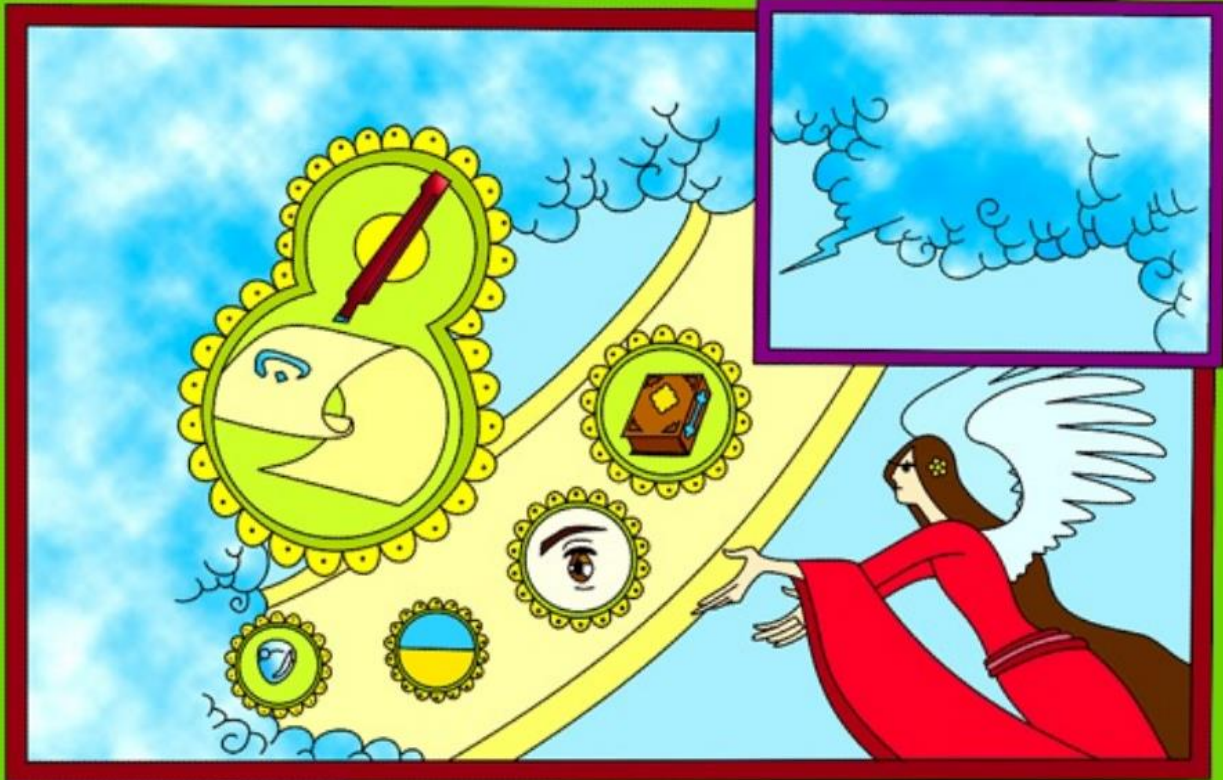


به نام خداوند بخشنده ی بخشایشگر

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ



ن، سوگند به قلم، و آنچه را با قلم می نویسند

Noon . I swear by the pen and what the angels write,

Noûn. Par la plume et ce qu'ils écrivent!

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

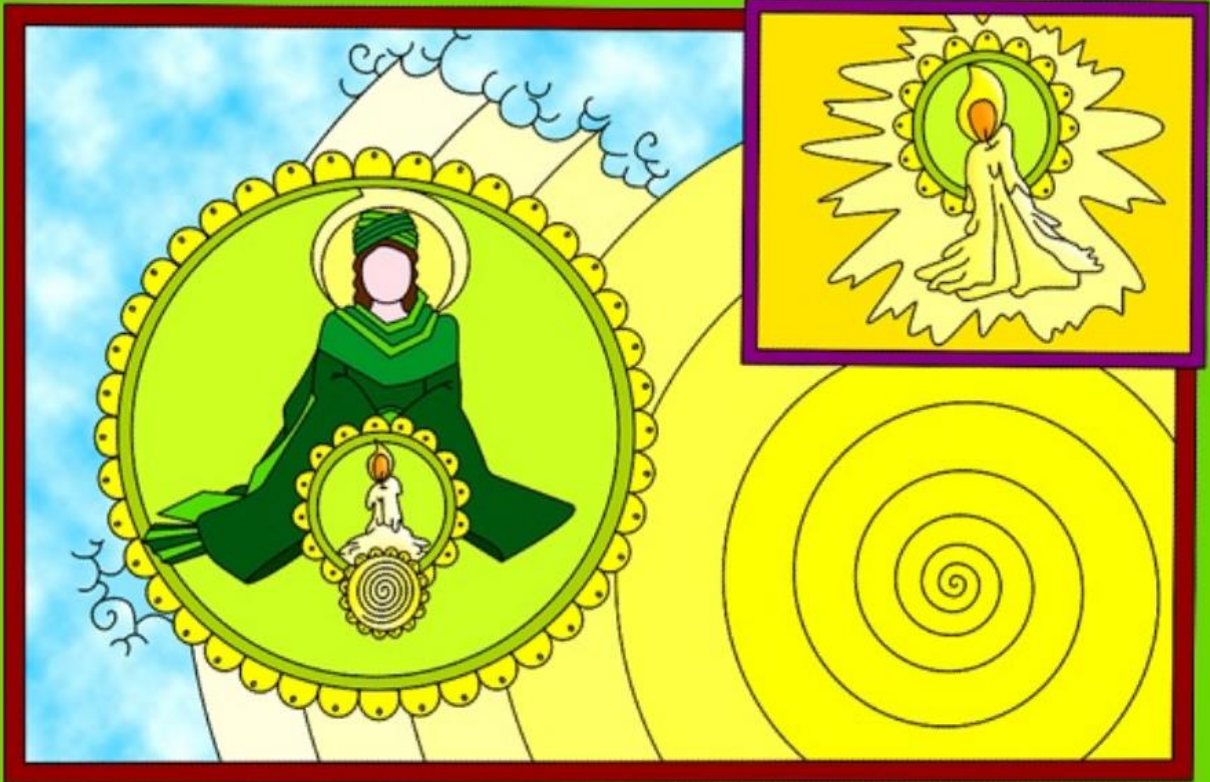


به برکت نعمت پروردگارت تو مجنون نیستی.

By the grace of your Lord you are not mad.

Tu (Muhammad) n'es pas, par la grâce de ton Seigneur, un possédé.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ



و برای تو اجر و پاداشی عظیم و همیشگی است.

And most surely you shall have a reward never to be cut off.

Et il y aura pour toi certes, une récompense jamais interrompue.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

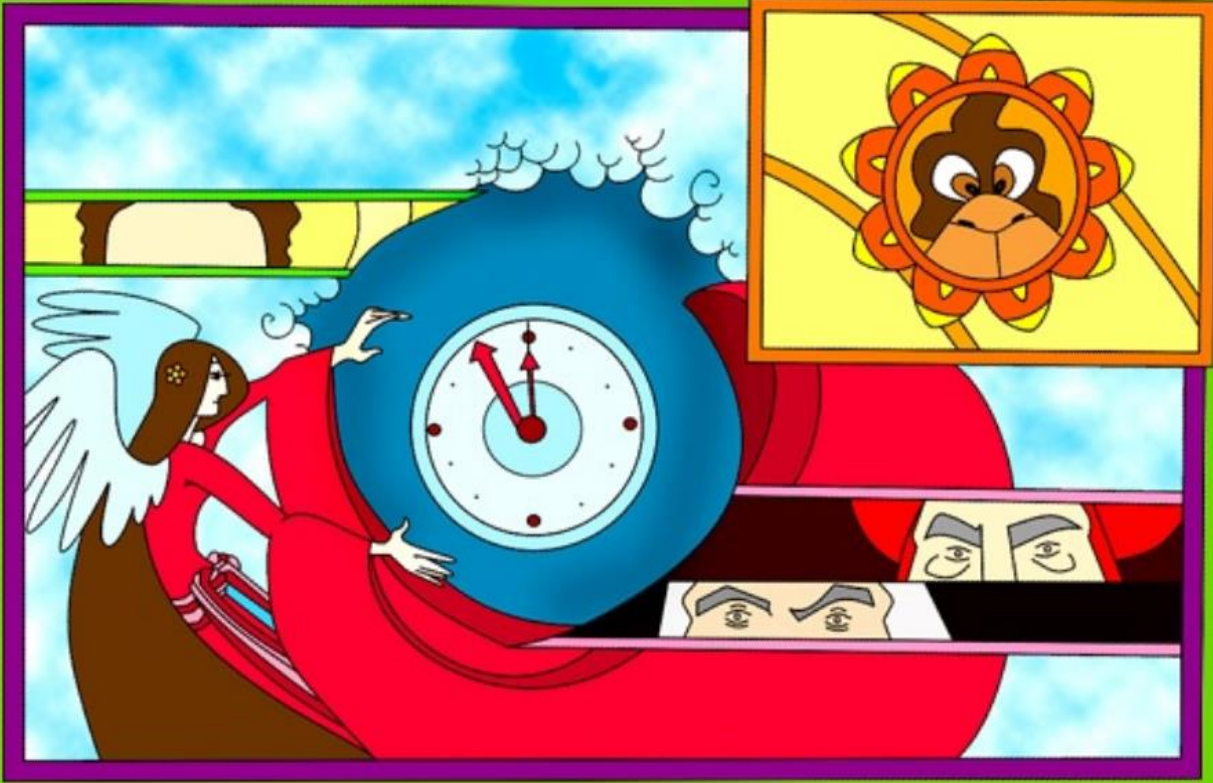


و تو اخلاق عظیم و برجسته ای داری.

And most surely you conform (yourself) to sublime morality.

Et tu es certes, d'une moralité imminente.

فَسَتَبْصِرُونَ
وَيَبْصِرُونَ



و به زودی تو می بینی و آنها نیز می بینند.

So you shall see , and they (too) shall see,

Tu verras et ils verront

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ

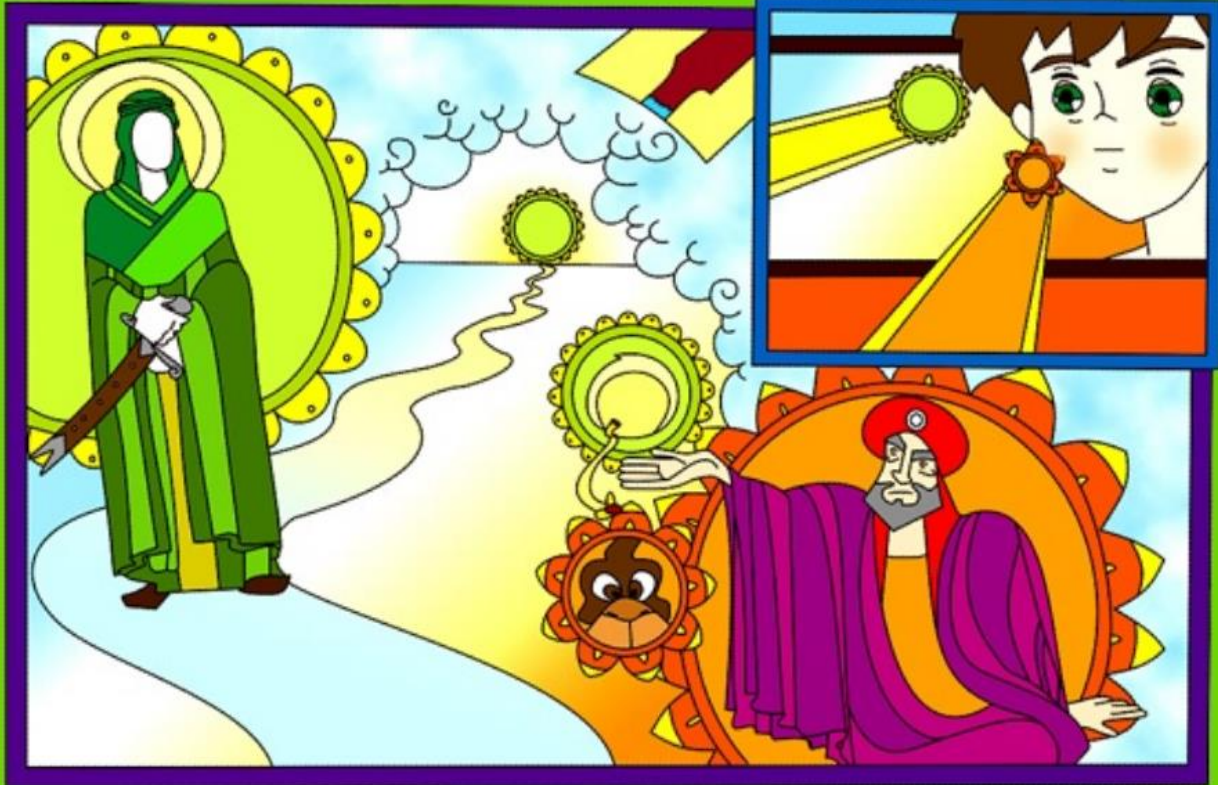


که کدامیک از شما مجنون هستید.

Which of you is afflicted with madness.

qui d'entre vous a perdu la raison.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ، وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ



پروردگار تو بهتر از هر کس می داند چه کسی از راه او گمراه شده، و هدایت یافتگان را نیز بهتر می شناسد.

Surely your Lord best knows him who errs from His way ,
and He best knows the followers of the right course.

C'est ton Seigneur qui connaît mieux ceux qui s'égarer de Son
chemin, et Il connaît mieux ceux qui suivent la bonne voie.

فَلَا تُطِيعِ الْمُكذِبِينَ

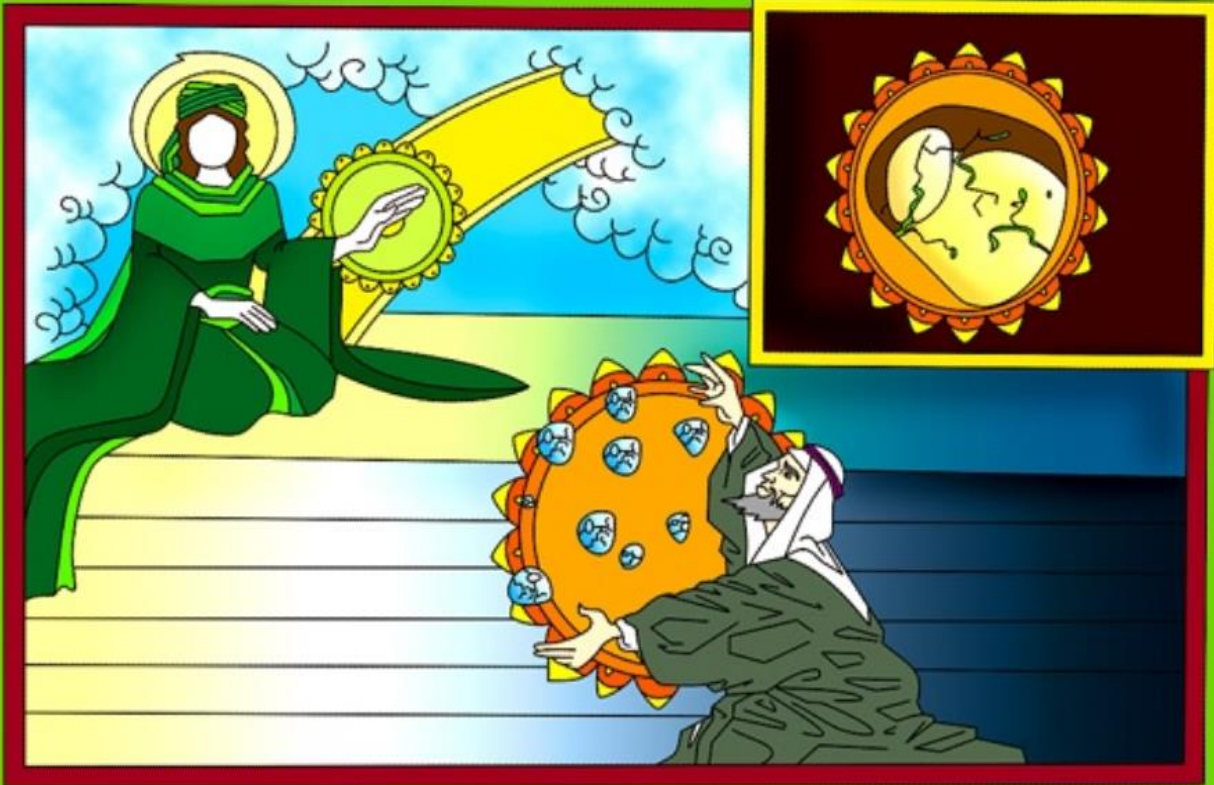


حال که چنین است از تکذیب کنندگان اطاعت مکن.

So do not yield to the rejecters.

N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge,

وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَالِفٍ مَّهِينٍ



و اطاعت از کسی که بسیار سوگند یاد می کند و پست است، مکن

And yield not to any mean swearer

Et n'obéis à aucun grand jureur, méprisable,

وَدُّوا لَوْ تَدَّهِنُ فَيَدِّهِنُونَ



آنها دوست دارند نرمش نشان دهی تا آنها نرمش نشان دهند (نرمشی توأم با انحراف از مسیر حق).

They wish that you should be pliant so they (too) would be pliant.

Ils aimeraient bien que tu transiges avec eux afin qu'ils transigent avec toi.

هَمَّازِ مَشَاءِ بِنَمِيهِ



کسی که بسیار عیبجو و سخن چین است.

Defamer , going about with slander

grand diffamateur, grand colporteur de médisance,

مَنَّاعٌ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٌ



و بسیار مانع کار خیر، و تجاوزگر، و گناهکار است.

Forbidder of good , out-stepping the limits , sinful,

grand empêcheur du bien, transgresseur, grand pécheur,

عَتَلِمَ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ



علاوه بر اینها کینه توز و پرخور و خشن و بدنام است.

Ignoble , besides all that , baseborn;

au cœur dur, et en plus de cela bâtard.

أَنَّ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ



مبادا به خاطر اینکه صاحب مال و فرزندان فراوان است از او پیروی کنی.

Because he possesses wealth and sons.

Même s'il est doté de richesses et (de nombreux) enfants.

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ



هنگامی که آیات ما بر او خوانده می شود می گوید اینها افسانه های خرافی پیشینیان است.

When Our communications are recited to him, he says : stories of those of yore.

Quand Nos versets lui sont récités, il dit: "Des contes d'anciens".

سَنَسِمُهُ وَعَلَى الْخُرْطُومِ



به زودی ما بر بینی او علامت و داغ ننگ می نهیم.

We will brand him on the nose.

Nous le marquerons sur le museau (nez).

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ



ما آنها را آزمودیم همانگونه که صاحبان باغ را آزمایش کردیم، هنگامی که سوگند یاد کردند که میوه های باغ را صبحگاهان (دور از انظار مستمندان) بچینند.

Surely we will try them as we tried the owners of the garden , when they swore that they would certainly cut off the produce in the morning,

Nous les avons éprouvés comme Nous avons éprouvé les propriétaires du verger qui avaient juré d'en faire la récolte au matin,

وَلَا يَسْتَنُونَ



و هیچ از آن استثنا نکنند.

And were not willing to set aside a portion (for the poor).

sans dire: "Si Allah le veut".

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ



اما عذابی فراگیر (شبانہ) بر تمام باغ آنها فرود آمد در حالی کہ همه در خواب بودند.

Then there encompassed it a visitation from your Lord while they were sleeping.

Une calamité de la part de ton Seigneur tomba dessus pendant qu'ils dormaient,

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ



و آن باغ سرسبز همچون شب سیاه و ظلمانی شد.

So it became as black , barren land.

et le matin, ce fut comme si tout avait été rasé.

فَنَادَوْا مُصْبِحِينَ



صبحگاهان یکدیگر را صدا زدند.

And they called out to each other in the morning,

Le (lendemain) matin, ils s'appelèrent les uns les autres:

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِمِينَ



که به سوی کشتزار و باغ خود حرکت کنید اگر قصد چیدن میوه ها را دارید.

Saying : Go early to your tilth if you would cut (the produce).

"Partez tôt à votre champ si vous voulez le récolter".

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَخْفَوْنَ



آنها حرکت کردند در حالی که آهسته با هم می گفتند.

So they went , while they consulted together secretly,

Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux à voix basse:

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ



مواظب باشید امروز حتی یک فقیر وارد بر شما نشود!

saying : No poor man shall enter it today upon you.

"Ne laissez aucun pauvre y entrer aujourd'hui".

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرِّ قَدْرَيْنِ



آنها صبحگاهان تصمیم داشتند که با قدرت از مستمندان جلوگیری کنند.

And in the morning they went having the power to prevent.

Ils partirent de bonne heure décidés à user d'avarice (envers les pauvres), convaincus que cela était en leur pouvoir.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ



هنگامی که (وارد باغ شدند، و) آن را دیدند گفتند: ما راه را گم کرده ایم!

But when they saw it , they said : Most surely we have gone astray

Puis, quand ils le virent (le jardin), ils dirent: "vraiment, nous avons perdu notre chemin.

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ



(آری همه چیز به طور کامل از دست ما رفته) بلکه ما محرومیم.

Nay ! We are made to suffer privation.

Ou plutôt nous sommes frustrés".

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ



یکی از آنها که از همه عاقلتر بود گفت: آیا به شما نگفتم چرا تسبیح خدا نمی گوئید؟

The best of them said : Did I not say to you , why do you not glorify (Allah) ?

Le plus juste d'entre eux dit: "Ne vous avais-je pas dit:
Si seulement vous avez rendu gloire à Allah!"

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ



گفتند: منزہ است پروردگار ما، مسلماً ما ظالم بودیم.

They said : Glory be to our Lord , surely we were unjust.

Ils dirent: "Gloire à notre Seigneur! Oui, nous avons été des injustes".

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلُو مَوْنَ



سپس آنها رو به هم کردند و به ملامت یکدیگر پرداختند.

Then some of them advanced against others , blaming each other.

Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se faisant des reproches.

قَالُوايَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ



(و فریادشان بلند شد) گفتند: وای بر ما که طغیانگر بودیم.

Said they : O woe to us ! surely we were inordinate:

Ils dirent: "Malheur à nous! Nous avons été des rebelles.

عَسَى رَبِّنَا أَنْ يَبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ



امیدواریم پروردگاران (ما را ببخشند و) بهتر از آن را بجای آن به ما بدهد، چرا که ما به او دل بسته ایم.

Maybe , our Lord will give us instead one better than it ; surely to our Lord do we make our humble petition.

Nous souhaitons que notre Seigneur nous le remplace par quelque chose de meilleur. Nous désirons nous rapprocher de notre Seigneur".

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ



اینگونه است عذاب خداوند (در دنیا) و عذاب آخرت از آن هم بزرگتر است اگر می دانستند.

Such is the chastisement , and certainly the chastisement
of the hereafter is greater , did they but know !

Tel fut le châtement; et le châtement de l'au-delà est plus
grand encore, si seulement ils savaient!

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ

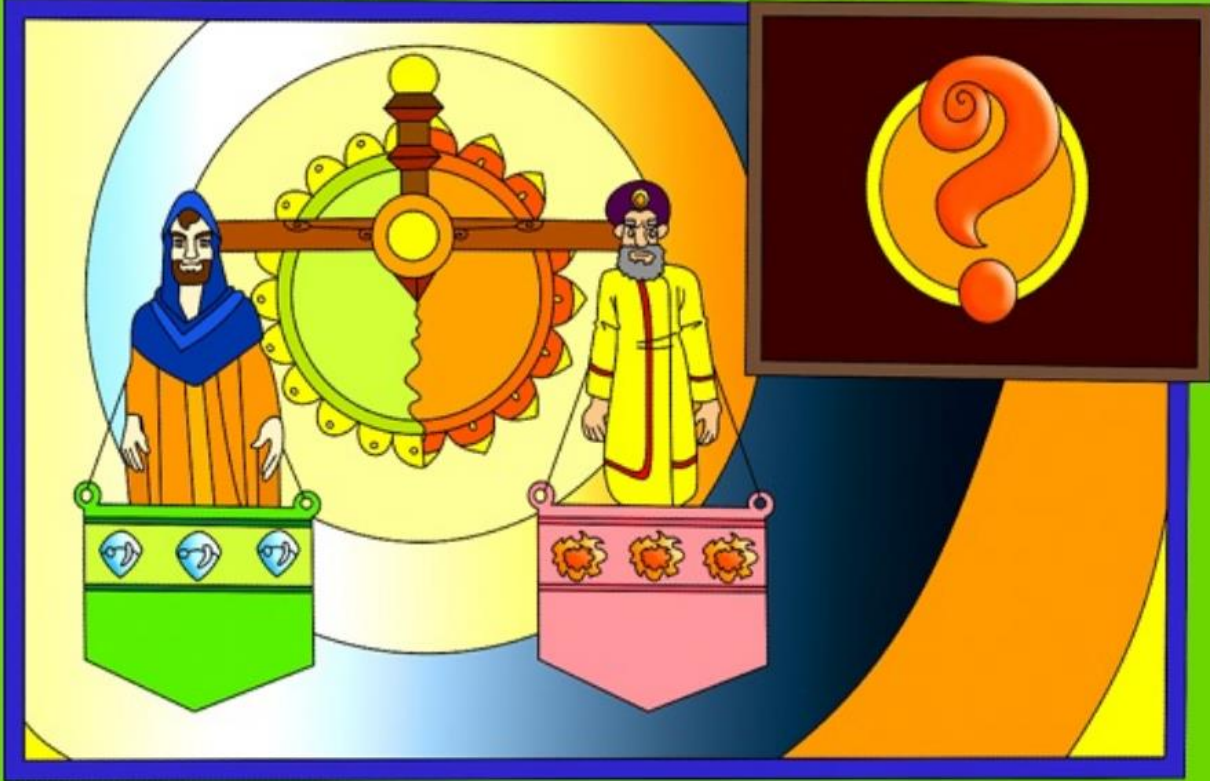


برای پرهیزکاران نزد پروردگارشان باغهای پر نعمت بهشت است.

Surely those who guard (against evil) shall have with their Lord gardens of bliss.

Les pieux auront auprès de leur Seigneur les Jardins du délice.

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ



آيا مؤ مٲان را همٲون مجرمان قرار می دهيم ؟

What ! shall we then make (that is , treat) those who submit as the guilty?

Traiterons-Nous les soumis (à Allah) à la manière des criminels?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ



شما را چه می شود؟ چگونه داوری می کنید؟

What has happened to you ? How do you judge ?

Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ



آیا کتابی دارید که از آن درس می خوانید؟

Or have you a book wherein you read,

Ou bien avez-vous un Livre dans lequel vous apprenez

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لِمَا تَخْتَرُونَ

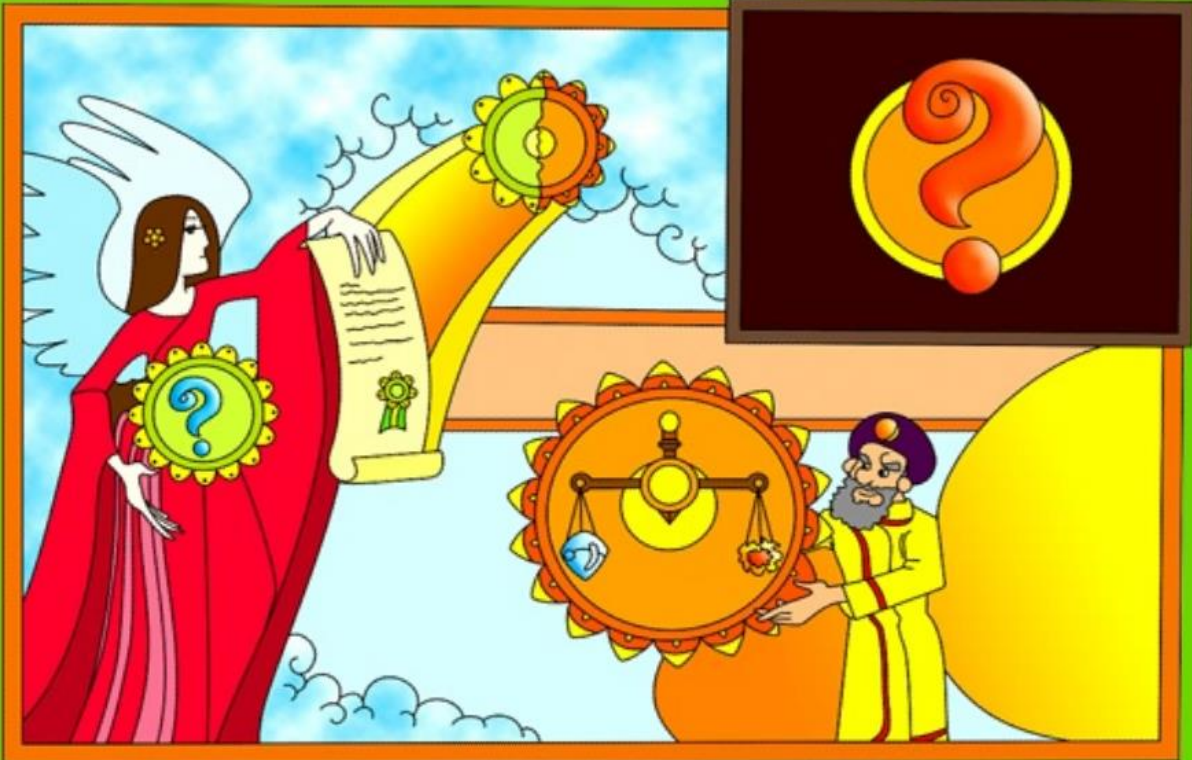


که آنچه را شما انتخاب می کنید از آن شما است؟

That you have surely therein what you choose?

qu'en vérité vous obtiendrez tout ce que vous désirez?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لِمَا تَحْكُمُونَ



یا اینکه عهد و پیمان مؤ کد و مستمری تا روز قیامت بر ما دارید که هر چه را به نفع خود اختیار می کنید برای شما قرار می دهد؟

Or have you received from us an agreement confirmed by an oath extending to the Day of Resurrection that you shall surely have what you demand?

Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au Jour de la Résurrection, Nous engageant à vous donner ce que vous décidez?

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ



از آنها بپرس کدامیک از آنان چنین چیزی را تضمین می کند؟

Ask them which of them will vouch for that,

Demande-leur qui d'entre eux en est garant?

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَمَا يُؤْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ



یا اینکه معبودانی دارند (که آنها را شریک خدا قرار داده اند و برای آنان شفاعت می کنند) اگر راست می گویند معبودان خود را ارائه دهند.

Or have they associates if they are truthful.

Ou encore, est-ce qu'ils ont des associés? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs associés s'ils sont véridiques!

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ



به خاطر بیاورید روزی را که ساق پاها از وحشت برهنه می گردد و دعوت به سجود می شوند اما قادر بر آن نیستند!

On the day when there shall be a severe affliction , and they shall be called upon to make obeisance , but they shall not be able,

Le jour où ils affronteront les horreurs (du Jugement) et où ils seront appelés à la Prostration mais ils ne le pourront pas.

خَشَعَةً أَبْصَرَهُمْ تَرْهَقَهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ



این در حالی است که چشمهای آنها (از شدت ندامت و شرمساری) به زیر افتاده و ذلت و خواری وجود آنها را فرا گرفته، آنها پیش از این دعوت به سجود می شدند در حالی که سالم بودند (ولی امروز دیگر توانایی آن را ندارند)

Their looks cast down abasement shall overtake them and they were called upon to make obeisance indeed while yet they were safe.

Leurs regards seront abaissés, et l'avilissement les couvrira. Or, ils étaient appelés à la Prostration au temps où ils étaient sains et saufs!...

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ عَلَيَّ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ



اکنون مرا با آنها که این سخن را تکذیب می کنند رها کن و ما آنها را از آنجا که نمی دانند تدریجاً به سوی عذاب پیش می بریم.

So leave Me and him who rejects this announcement ; we will overtake them by degrees , from whence they perceive not:

Laisse-Moi donc avec quiconque traite de mensonge ce discours; Nous allons les mener graduellement par où ils ne savent pas!

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ



و به آنها مهلت می دهم، چرا که نقشه های من محکم و دقیق است.

And I do bear with them , surely My plan is firm.

Et Je leur accorde un délai, car Mon stratagème est sûr!

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّغْرَمٍ مَثْقَلُونَ

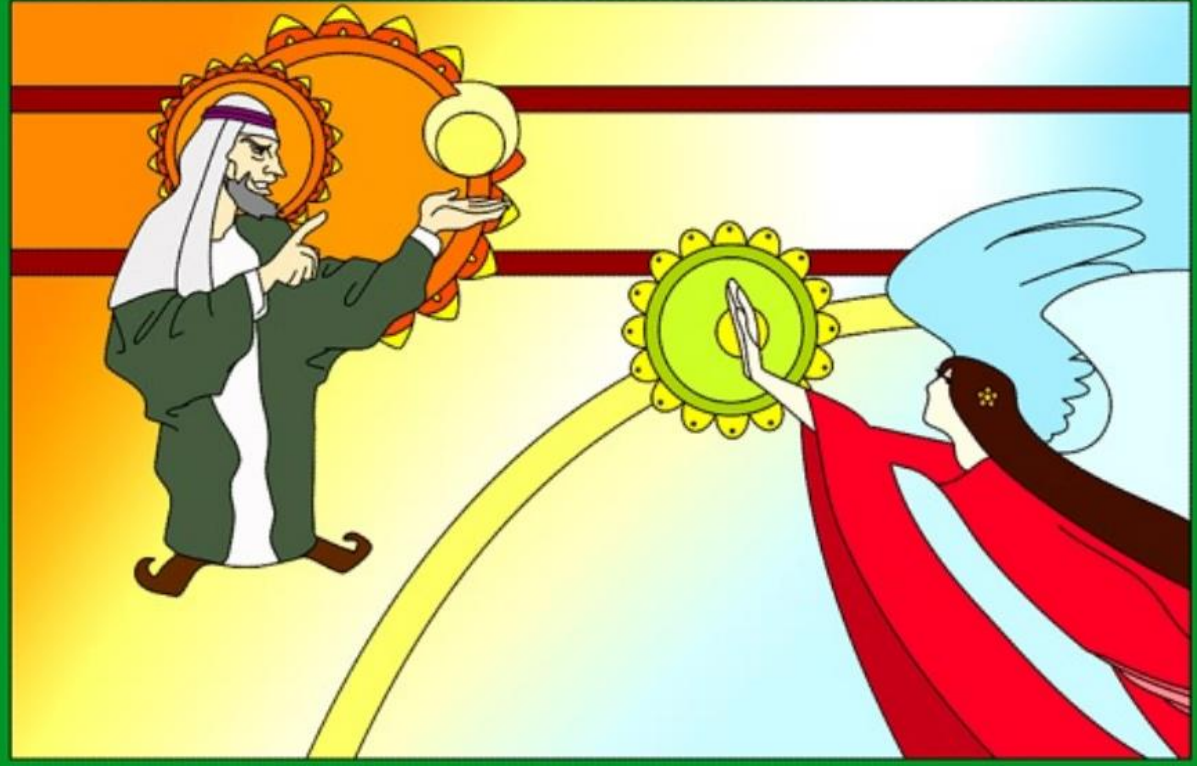


یا اینکه تو از آنها مطالبه مزدی می کنی که پرداخت آن برای آنها سنگین است!؟

Or do you ask from them a reward , so that they are burdened with debt?

Ou bien est-ce que tu leur demandes un salaire, les accablant ainsi d'une lourde dette?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ



يا اسرار غيب نزد آنها است، و آن را می نویسند (و به یکدیگر می دهند)؟.

Or have they (the knowledge of) the unseen , so that they write (it) down?

Ou savent-ils l'Inconnaissable et c'est de là qu'ils écrivent (leurs mensonges)?

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ

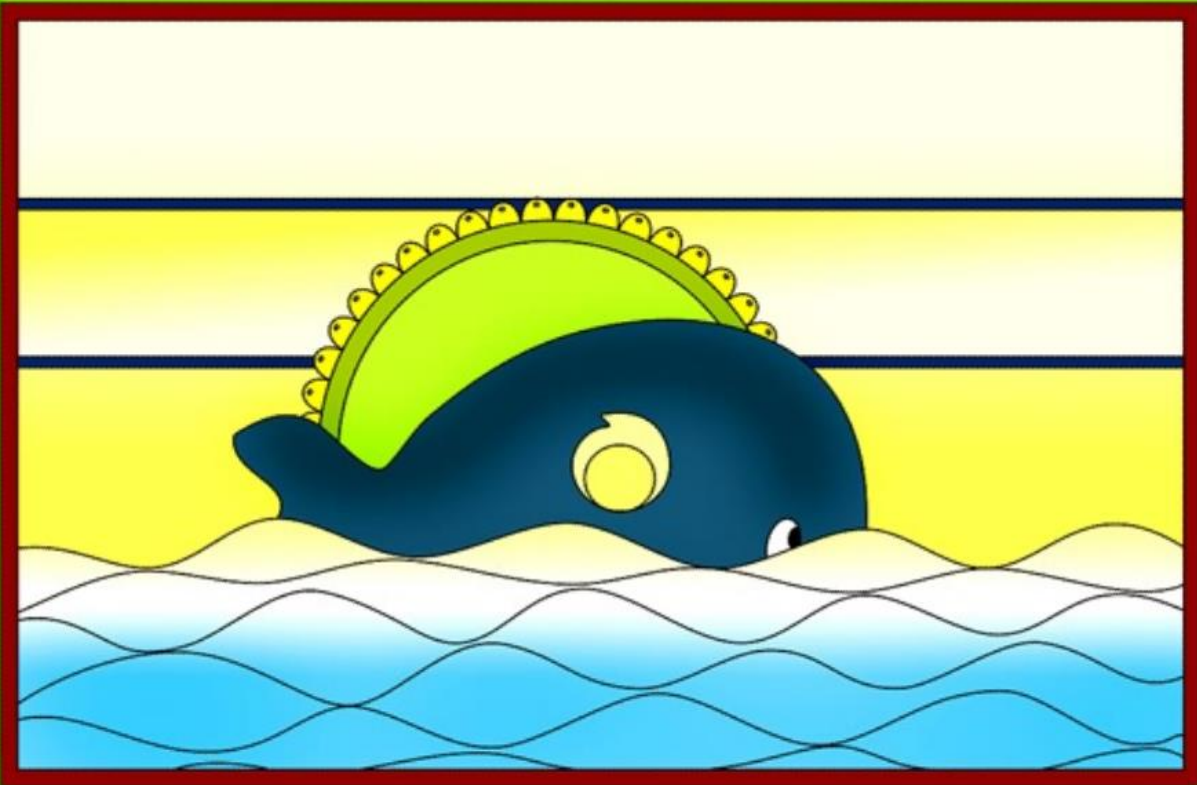


اکنون که چنین است صبر کن و منتظر فرمان پروردگارت باش و مانند صاحب ماهی (یونس) نباش (که در تقاضای مجازات قوش عجله کرد و گرفتار مجازات ترک اولی شد) در آن زمان که خدا را خواند در حالی که مملو از اندوه بود.

So wait patiently for the judgment of your Lord , and be not like the companion of the fish , when he cried while he was in distress.

Endure avec patience la sentence de ton Seigneur, et ne sois pas comme l'homme au Poisson (Jonas) qui appela (Allah) dans sa grande angoisse.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ



و اگر رحمت خدا به یاریش نیامده بود (از شکم ماهی) بیرون افکنده می شد در حالی که مذموم بود.

Were it not that favor from his Lord had overtaken him , he would certainly have been cast down upon the naked ground while he was blamed.

Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait pas atteint, il aurait été rejeté honni sur une terre déserte,

فَأَجْنِبْهُ رَبُّهُ وَقَجَعَلَهُ مِنْ الصَّالِحِينَ



ولی پروردگارش او را برگزید، و از صالحان قرار داد.

Then his Lord chose him , and He made him of the good.

Puis son Seigneur l'élut et le désigna au nombre des gens de bien.

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

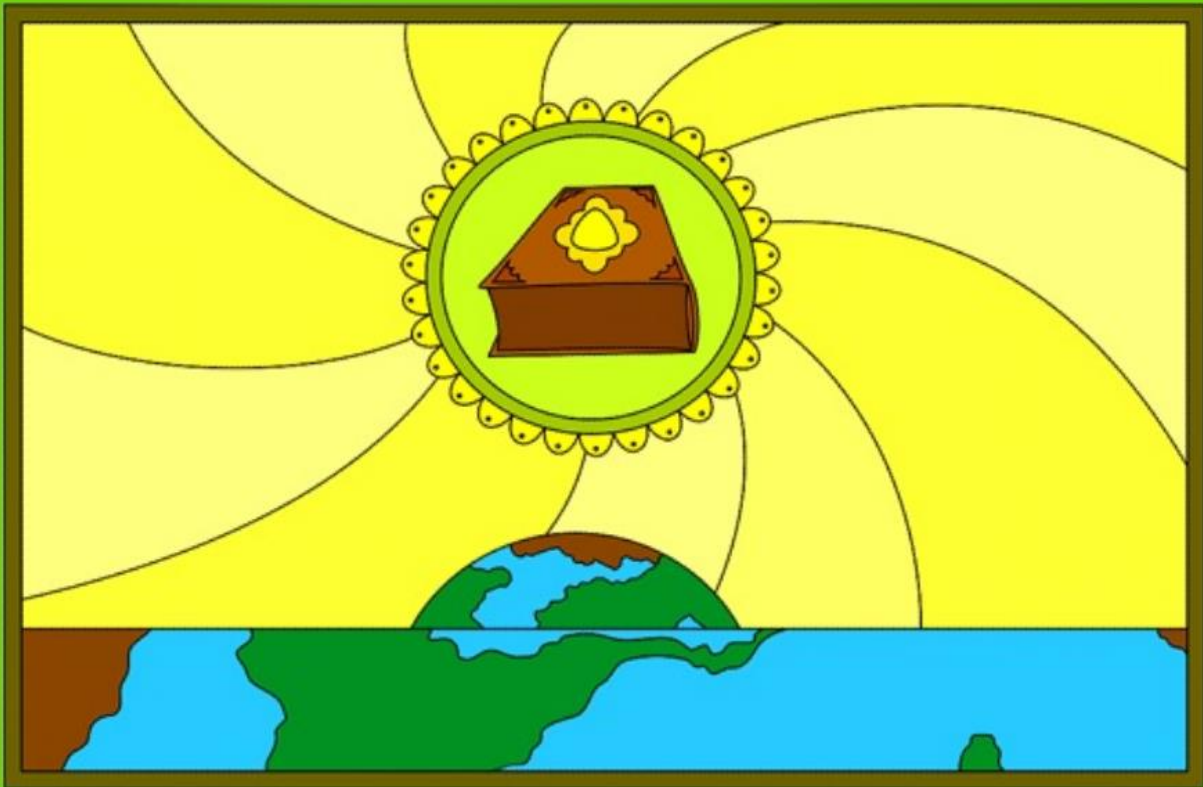


نزدیک است کافران هنگامی که آیات قرآن را می شنوند تو را با چشمان خود هلاک کنند و می گویند او دیوانه است!

And those who disbelieve would almost smite you with their eyes when they hear the reminder , and they say: Most surely he is mad.

Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te transpercent par leurs regards, quand ils entendent le Coran, ils disent: "Il est certes fou!"

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ



در حالی که این (قرآن) جز مایه بیداری برای جهانیان نیست.

And it is naught but a reminder to the nations.

Et ce n'est qu'un Rappel, adressé aux mondes!